

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER
Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER
Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD
Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

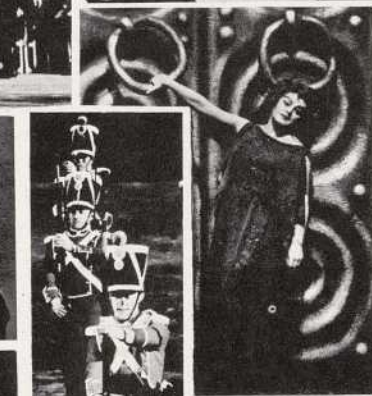
JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.
"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



Le Festival Mondial
La France à l'Expo

The World Festival
France at Expo

présentent / *present*

LA COMPAGNIE DU TOUCAN

(Serreau-Perinetti)

LA TRAGÉDIE DU ROI CHRISTOPHE

Aimé Césaire

Théâtre Maisonneuve,
Place des Arts, Montréal

5-10.VI.67

LA TRAGÉDIE DU ROI CHRISTOPHE

de / by

AIMÉ CÉSAIRE

Musique : Edgardo Canton
Music :

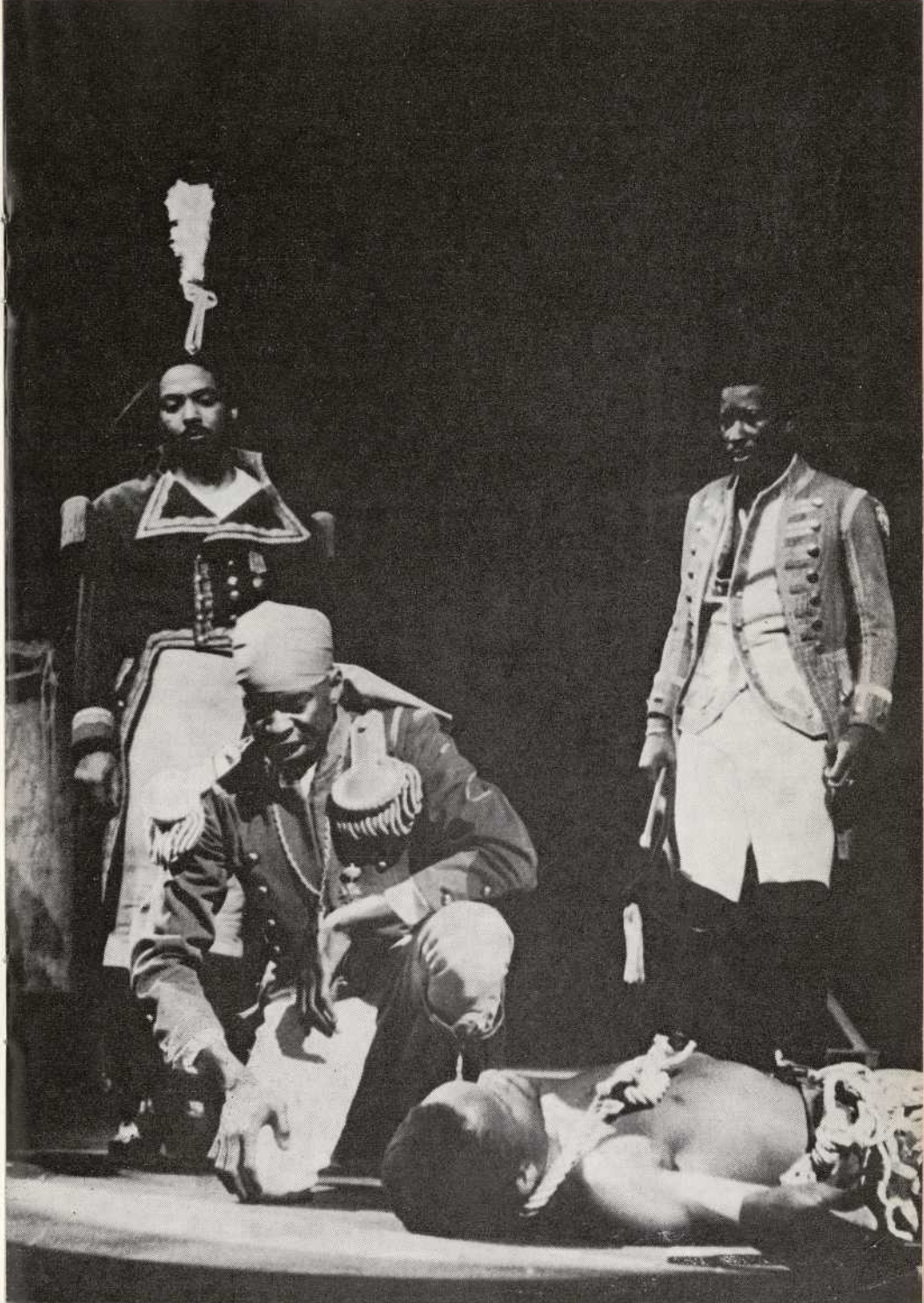
Espace scénique, images : Claude Lemaire
Set designs, effects : Paul-Emile Simon
Jean-Michel Folon

Chants folkloriques recueillis par : Jenny Alpha
Folkloric Songs gathered by : Pierre Cheriza
Hervé Denis

Mise en scène : Jean-Marie Serreau
Direction :

DISTRIBUTION / CAST

| | |
|---|----------------------|
| Le roi Christophe / <i>King Christophe</i> | Douta SECK |
| L'enfant de chœur / <i>The Altar Boy</i> | Akonio DOLO |
| Franco de Medina | Christian BOUILLETTE |
| Hugonin | James CAMPBELL |
| Magny | Hervé DENIS |
| Président du Conseil d'État, professeur de chant, Boyer <i>Prime Minister,</i> <i>Singing Teacher, Boyer</i> | Désiré ECARE |
| Le Royal Dahomey, un paysan / <i>a peasant</i> | Pierre GARNIER |
| Le citoyen neutre, le courrier <i>The neutral citizen, the courier</i> | Badou KASSE |
| Le paysan, le roi d'Armes <i>The peasant, the King of Arms</i> | Brou KOUADIO |
| Petion Chanlatte, le contremaître / <i>the foreman</i> | Yvan LABELJOF |



| | |
|--|-------------------------------------|
| Prezeau | Théo LEGITIMUS |
| Brelle / Steward | Michel LONSDALE |
| Le paysan, le vieillard <i>The peasant, the old man</i> | Bitty MORO |
| Juan de Dios | Patrick RENAUDOT |
| Le présentateur, le maître de cérémonie <i>The Master of Ceremonies</i> | Jean-Marie SERREAU |
| Un paysan / a peasant | Paul-Emile SIMON |
| Vastey | Bachir TOURE |
| Metellus, guerrier / warrior | Georges HILARION |
| Madame de la Seringue | Marie Claude BENOIT |
| Un dame du Cap <i>A lady of Cap Haïtien</i> | Danielle Van BERCHEYCKE |
| La chevalière | Cayotte BISSAINTHE |
| Madame du Tape-à-l'oeil | Ghislaine BRIERRE |
| La marchande, une dame du Cap <i>The Storekeeper, a lady of Cap Haïtien</i> | Claudie CHAZEL |
| La reine / <i>The Queen</i> | Lyola EWANDE |
| L'orpheline / <i>The Orphan</i> | Maïthe MANSOURA |
| Batteurs / <i>Drummers</i> | Pierre CHERIZA Clément LEGITIMUS |

DIRIGEANTS ET PERSONNEL TECHNIQUE
TECHNICAL AND COMPANY STAFF

| | |
|--|---|
| Directeur artistique / <i>Artistic Director</i> | J. M. SERREAU |
| Directeur production / <i>Production Director</i> | A. L. PERINETTI |
| Assistant Direction / <i>Company Assistant</i> | P. PAVILLARD |
| Assistant mise en scène / <i>Assistant to the director</i> | P. RENAUDOT |
| Equipe technique / <i>Technical Crew</i> | C. BOUILLETTE J. CHABERT D. SERREAU |

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.



CHRISTOPHE : THUNDER-GOD, KING, AND SLAVE

Aimé Césaire, from Martinique, is both politician and poet. His face bears violence and tenderness organized by intelligence. The look, the expression, the diction, are those of a man who thinks lucidly; the warmth, the simplicity and the laughter are those of a black man. We know Aimé Césaire's poetry; his language makes him a spiritual descendant of Apollinaire; his images reveal him as Haitian and African; the precision of his thought is French . . .

King Christophe reigned in Haiti at the beginning of the 19th Century. His parents were slaves, and he was born on the 6th of October 1767. First a cook, then a soldier, he took part in Haiti's uprisings and was promoted to general in the course of the war of liberation against the French : he gained power and proclaimed himself king of Haiti.

The play takes place on three levels. First, historical and political as it describes an attempt to establish a state through despotism; it is worth emphasizing that all the facts in the play are historical. Religiously, King Christophe is the incarnation of the God Shango, a thunder god of the Voodoo religion.

The great bass voice of Douta Seck, who is a great actor, indeed gives him a divine quality. Another deity, the trickster god Edshou, a sort of local Mercury, is incarnated in the character Hugonin, and admirably interpreted by James Campbell. He acts as a counter-weight to Shango, the thunder-god. On the human level, finally, we see a man walking to

death. The god, the king, the bearer of a people's destiny, is only a man: this man, one guesses immediately, will die as a consequence of the struggle against the slave that every black man carries within him.

The play itself is a painful, sacred and passionate awakening of the black world, an awakening to "negroness" — an accusation not, as one would expect, of the white world, but of history, which made of the Negro man, a Negro slave. Beyond the Negro's destiny, it is also an accusation of the whole human condition...

"The Tragedy of King Christophe" is the tragedy of Africa itself, dying every day of its inability to be born.

— Taken from a review by Paul Willems,
in "Les Beaux-Arts", Brussels.



SUR "LA TRAGÉDIE DU ROI CHRISTOPHE"

"La Tragédie du Roi Christophe" est une oeuvre complexe. Complexe car elle se joue en même temps sur trois plans différents.

Le premier plan, le plus immédiat et le plus apparent, est le plan politique. Il s'agit là de l'opposition Christophe-Pétion, nègres-mulâtres, tyrannie-démocratie; despotisme éclairé contre formalisme pseudo-démocratique.

Le second plan est le plan humain. Tragédie car il s'agit de la marche à la mort d'un homme; marche à la mort à travers la solitude qui s'installe progressivement autour de lui; et la distance qui, peu à peu s'installe entre lui et son peuple.

La troisième dimension est une dimension métaphysique. Il s'agit d'une méditation sur la nature du pouvoir et de la force. Christophe est l'incarnation de Shango, Dieu violent, brutal, tyrannique, mais aussi bien-faisant, le Dieu du tonnerre destructeur et, en même temps, de la pluie fécondante.

Mais la force n'est pas l'unique aspect de la réalité. La puissance tend à statufier le monde dans l'immobilité. C'est pourquoi la vie qui est changement exige l'intervention de l'humour; l'humour qui est intelligence a pour fonction de prendre des distances d'avec les choses, assurant ainsi le passage, la mobilité indispensable à la vie et rend sa fluidité au cours des choses.

C'est à quoi pourvoit dans la pièce le personnage d'Hugonin. Comme Christophe est Shango, Hugonin est Edshou, le Dieu malin des Yorubas, celui que les ethnographes anglais définissent comme un joueur de tours (a trickster). À côté du raide Shango, Hugonin, le personnage Protée, formant avec lui un couple indissociable. À côté de la puissance qui pèse de tout son poids, la fluidité et le changement. C'est pourquoi le moment de la Révolution qui est le moment opératoire du Temps, est le moment d'Hugonin.

La fin de la tragédie accuse la triple signification de la pièce : c'est d'un triple enterrement qu'il s'agit. Madame Christophe ensevelissant Christophe, Vastey ensevelissant le Roi, et la prêtresse vaudou, la "mambo" qui n'a cessé d'accompagner Christophe tout au long de son histoire, ensevelissant Christophe, le Dieu Shango qui reviendra hanter le monde monté sur les béliers du tonnerre.

Aimé CÉSAIRE
(Auteur / author)

Études : Sorbonne, École Normale Supérieure; professeur de Lettres au Lycée de la Martinique (1939-1945). Élu Maire de Fort-de-France et député de la Martinique en 1945; réélu jusqu'à présent. Oeuvres littéraires : "Cahier d'un Retour au Pays Natal" (Éditions Présence Africaine) "Les Armes Miraculeuses" (poèmes, chez Gallimard) "Cadastre" (poèmes) "Ferrements" (Éditions du Seuil); Théâtre : "Et les chiens se taisaient" (Gallimard) "La Tragédie du Roi Christophe" (Présence Africaine) "Une Saison au Congo" (Éditions du Seuil); Pamphlet : "Discours sur le Colonialisme"; Histoire : "Toussaint Louverture" (La Révolution française et la question coloniale).

Studies at the Sorbonne and the École Normale Supérieure (one of the most prestigious graduate schools in France); he taught literature at the Lycée de la Martinique (1939-1945). In 1945, he was elected Mayor of Fort-de-France and deputy. He has been reelected ever since. Mr. Césaire is the author of many poems, essays, plays, and a history of the French Revolution and colonialism.

Jean-Marie SERREAU
(Metteur en scène / Director)

Ancien élève de Charles Dullin; il fait partie de sa troupe pendant la guerre. Travaille aux côtés de Brecht en Suisse, puis à Berlin-Est. En 1950, il présente la première pièce de Brecht en France. C'est lui qui demande en 1952 que l'on monte "En attendant Godot". On lui doit également la création de pièces d'Ionesco, d'Adamov et d'auteurs étrangers, ainsi que la révélation de Marguerite Duras comme auteur dramatique.

J. M. Serreau is a former student of the great French actor-director Charles Dullin, whose company he joined during the war. He later worked with Brecht in Switzerland and in East Berlin. He presented the first production of a Brecht play in France in 1950. It was he who requested the first production of "Waiting for Godot". He was also responsible for first productions of plays by Ionesco, Adamov, and Marguerite Duras (who wrote the scenario of "Hiroshima mon amour").

Douta SECK
(Roi Christophe)

Vient de terminer le tournage des "Comédiens" de Peter Glenville, où il tient un des principaux rôles aux côtés d'Elizabeth Taylor et Richard Burton. Autrefois instituteur au Sénégal, son pays d'origine, il exerce la double carrière de comédien et de chanteur : il a un diplôme de professeur de chant. Sa carrière, à l'exception de deux ans au Sénégal où il dirigea l'École des Beaux-Arts de Dakar, s'est principalement réalisée à Paris.

Douta Seck has just completed a starring role with Elizabeth Taylor and Richard Burton in Peter Glenville's "Comedians". He is both an actor and a classical singer. Most of Mr. Seck's activities centre around Paris, although he spent two years in his native Senegal as Director of the Dakar School of Fine Arts.

PHOTOS : PHOTO PIC

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD
Rae ACKERMAN
Serge ALLAIRE
Christopher BANKS
Susan BALDWIN
Marthe BEAUCHESNE
Judy BERGSTRAND
Normand BISAILLON
Richard BLACKHURST
Marc BLANDFORD
Lucille BOILY
Jean-François BONIN
Raynald BORDELEAU
Louis-Marie BOURNIVAL
Carol BRAININ
Shirley BRASS
Philip BRIDGEMAN
David BRODEUR
Tatjana-Olga BRUNST
Kaylee CAMPBELL
Marilyn CASSELMAN
Walter CAVALIERI
Lucille CAZES
Francine CHALOULT
Lionel CHETWYND
Micheline CHEVRETTE
Lily CHIRSNER
Normand CHOQUETTE
Strema CODY
Gertrude COOKE
Pierre COTE
Colin CUTTS
Alistair DEIGHTON
Ian de VOY
Anna-Maria DIRLICK
Gilles DUCHESNAY
John ELLIS
Jean-Louis FAURE
Lyse FONTAINE

José FOREST
Kenneth FRANKEL
Denys FRAPPIER
Michèle GAY
Louise GIRARD
David GORRING
Peter GOSLETT
Marie GUIBERT
Christian GURNEY
Pat HANLEY
Janet HARPER
Peter HAWKINS
Roger HETU
Loretta HICKMAN
David HIGNELL
Gerry HILL
Anne-Marie HOLOWATY
Hannah HOROWITZ
Elisabeth HORTON
Carol Ann INGLIS
Hugh JONES
Terry LABROSSE
Alayn LAMARCHE
Theresa LAMER
Louise LAPLANTE
Lois LAWSON
Georges LEBEL
Gérard LEPINE
Colette LETOURNEAU
John LEWIS
Marilyn MacLEAN
Peter MacNEILL
Louise-Anne MARCHAND
Bondfield MARCOUX
Esther MARTEL
Paula MARTIN
Gilbert McDONALD
Cathy McKEEHAN
Allan MEROVITZ

Jane MERRICK
Betty MORRIS
Janine NADON
Jane NEEDLES
Pierre de NEROME
Marcelle OUELLETTE
André OUMET
Michael PALMER
Jacqueline PARADIS
Robert du PARC
Michel PARENT
Annette PARIS
Robert PATOINE
Jessica PETERS
Richard POCHINKO
André RACICOT
Thomas RADFORD
Gisèle RAINVILLE
Monique RENAUD
Beverley ROBERTS
Gilles de la ROCHELLE
Pierre Gil SAINDON
Rosario SAURIOL
Josephine SHERIDAN
Ron SINGER
Celine SMITH
Rolande SOUCY
Carolyn STRAUSS
Anna TROIANO
Sandra UNSWORTH
Suzanne VERMETTE
Denise VIENS
Alice VONCK
Donald WALKER
Sarah WALKER
Al WALLIS
Carole WODDIS
Robert YOUNG
Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



